

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter discusses the background of the study, the problem of the study, objective of the study, scope limitation, significance of the study, and definition of key terms.

A. Background of Study

English is one of most spoken language around the world. In this era of globalization, almost all countries provide their facilities in English. English has developed into an international language not only in education, culture, technology, business but also in job. For example, Indonesians have been teaching English to children since they started learning in kindergarten. Indonesians recognize that English is needed for their child because they need English to prepare for work when they grow up(Gunantar, 2016). one of the media for learning languages is movie.

Movies can be a great resource to motivate people to learn English. When they watch the film, they can learn some of the words and phrases used in the film and improve their target language. Many types of films that can be watched, such as soap operas, horror, action, romance, and others. By using the Target language subtitle film, people are able to learn how to pronounce many words. In addition, subtitles in film can strengthen the understanding of the English context and help people to get new vocabulary and idioms(Ebrahimi & Bazae, 2016, p. 286)

Translation is very important for knowledge and communication. By definition, translation is concerned with changing the form of the source language (SL) to the target language (TL). Translating the implicit meaning of speech between two speakers can be regarded as one of the most difficult situations a translator may encounter, because understanding speech is not only a question of understanding the meaning of the words being spoken.(Abdellah 2004; Aresta et al., 2018).

There are some translation techniques. One of popular translation technique was coined by Peter Newmark. According to (Newmark, 1988, pp. 45–47), there are 8 kinds of translation techniques, namely: 1) Word-for-word Translation , 2) Literal Translation, 3) Faithful Translation, 4) Semantic Translation, 5) Adaptation, 6) Free Translation, 7) Idiomatic Translation, 8) Communicative Translation.

Many research that the researcher found that related to this research but not similar with this research. Maisa, (2014) *The Analysis of Translation Technique of Children Story : “Lila, The Clumsy Witch”* . The writer would like to analyze the children text entitled *Lila, The Clumsy Witch* or *Lila, Penyihir yang Ceroboh..* The result is that the writer of the book uses more techniques of translation which focuses on Source language using word for word translation 19,3%, Literal translation 61,5% and Free translation 19,3%. This result indicates that the writer of the book focuses on the source language.

Siregar et al. (2020) in their research the result of the study shows that equivalence procedure is applied in 97.01% of the data, adaptation procedure is applied in 2.24% of the data, and literal translation procedure is applied in 0.75% of the data. The research also helps the writer in understanding how to apply the translation procedures in the translated text. The results of this research showed that there were 9% sentences by literal translation, 10 sentences by semantic translation, 5% sentences by adaptation translation, 31% sentences by free translation, 1% sentence by idiomatic translation and 10% sentences by communicative translation. The total number of sentences from the data consisted of 76% sentences.

Pahamzah & Syariifah, (2019) The research aims to analyze the translation techniques of subtitling used on Trolls movie. The result proves that the translation technique that mostly appears on Trolls movie (2016) is reduction with 8 data (26.67%). It seems that this technique is used to compress the information from the source language so that it will not be too long because it will be applied in subtitle; it results the shortest translation version to be applied to movie or film subtitle so that it will be easier for the viewers to catch the information and it will not distract the visual from the film that is being shown; and it can avoid the redundancy of the source language.

Based on the conditions above, the researcher wants to study about the translation techniques that used by the translator in translating English to Indonesian towards Mulan's Utterances in "Mulan" movie on Disney Hotstar.

The movie is translated by professional translator Nazaret Setiabudi, who translated movie in original DVD version. In learning translation, there are a lot of source can be used to learn. In this research movie used to analyze the translation technique, it can be a new source in studying translation techniques through trending films. The learner can get new source through Asian-western movie.

B. Research Question

This research, the researcher will focus on the problem as follow:

1. What translation techniques are used by the translator in translating English to Indonesian in the subtitle of Mulan's Utterances in *Mulan* movie?
2. What is the percentage for each translation technique which used by the translator in translating English to Indonesian in the subtitle of Mulan's Utterances in *Mulan* movie?

C. Objective of the Study

Related to the statement of the problem above the objective of the study are:

1. To find out the techniques used by the translator in translating English to Indonesian in the subtitle Mulan's Utterances in *Mulan* movie.
2. To find out the percentage for each translation technique which used by the translator in translating English to Indonesian in the subtitle Mulan's Utterances in *Mulan* movie.

D. The Scope and Limitation of the Study

To limit the scope of this study, this research concentrates to find out the translation techniques used by the translator in translating English to Indonesian towards Mulan's Utterances in "Mulan" movie on Disney Hotstar. The movie is translated by professional translator Nazaret Setiabudi, who translated movie in original DVD version. The analysis of translation techniques is based on Peter Newmark's classification. Mulan is the main character of the movie. The researcher chose Mulan to get the best result.

E. The Significance of the Study

The result of this study is expected to have useful result that are important to the readers in terms of:

1. This research will give useful information about the translation techniques.
2. This research can help the readers to understand translation techniques.
3. This research is able to be a reference for the next researchers who are interested in doing research in the same field.

F. The Definition of Key Terms.

The definitions of key terms in this study were conducted to avoid a misunderstanding of the title above therefore the authors provide a clearer and more focused overview of the process, with a few terms as mentioned below:

Translation is the action of interpretation of the meaning of a text, and then makes the translation product become equivalent. Communicating the same message in another language also called as translation.

Film or movie is a visual art used to show experiences that, atmosphere through, stories, perceptions, feelings, communicate ideas, beauty, or the use

of moving images. In movies, certain stories actually happen like in documentary movies, and some movies are based on novels.

Subtitle is a text used in a movie when a movie is played in another language. Subtitling means that subtitles in another language are displayed at the bottom of the movie and must be synchronized with the movie dialogue of each scene.